

U imba nyimbo dza ngoho

Heyi bugu ndi ya





U imba nyimbo dza ngoho: Tshiṭori tsha Miriam Makeba

(Singing the Truth: the story of Miriam Makeba)

Illustrated by Louwrisa Blaauw

Written by Jade Mathieson

Designed by Bianca de Jong

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on
30 August 2014.

Translated into Tshivenda by Tshifhiwa Gangazhe

ISBN: 978-1-928365-57-0

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. **No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits. **Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation. No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

U imba nyimbo dza ngoho

Tshiṭori tsha Miriam Makeba



Kale kale doroboni khulwane
ya Johannesburg, ho vhuya ha
bebwa nwana wa musidzana.
Nwana hoyo o vha a nne. Mme anga vho
nkhira dzina la Miriam. Miriam Makeba.



Mme anga vho vha vhe nanga, fhedzi vho vha tshi shuma na u kunakisa miḽi ya vhañwe vhathu. Zwo vha zwi tshi kondela mme anga u wana muholo une wa nga kona u ri lingana roṽhe. Vho mbo ḽi thoma u rengisa halwa ho ingiwaho hayani uri vha kone u wana inwe tshelede.



Milayo ya shango yo vha i tshi ri u rengisa halwa ho ingiwaho hayani zwo khakhea. Mapholisa vha mbo ɗi valela mme anga dzhele lwa minwedzi ya rathi. Ndo vha ndi tshi kha ɗi tou vha na maduvha a 18 fhedzi, nahone ndi tshi kha ɗi toɗa mme anga. Naho ndo vha ndi tshi kha ɗi vha n'wana, na n'ne vho ndo ya dzhele.



Ndo vha ndi tshi funa u imba musi ndi tshi kha ɔi vha musidzana mutuku. Musi ndo no aluwa, ndo vha ndi tshi thusa mme anga u kunakisa dzinndu. U imbelela nyimbo musi ndi tshi khou shuma zwo vha zwi tshi ita uri mishumo i tshimbile nga u ɔavhanya na duvha li takadze. U imba zwo vha zwi tshi ita uri ndi takale nga ndila i mangadzaho lune nda kundwa na u zwi ɔalutshedza.



Ndo vha ndi tshi imba kerekeni ya hashu, nahone zwo vha zwi tshi takadza vho na vhañwe vhathu. Muzika u na maanda a u tanganya vhathu. Musi ri tshi khou imbelela, ro vha ri tshi pfa ro khwaṭha ri na maanda.



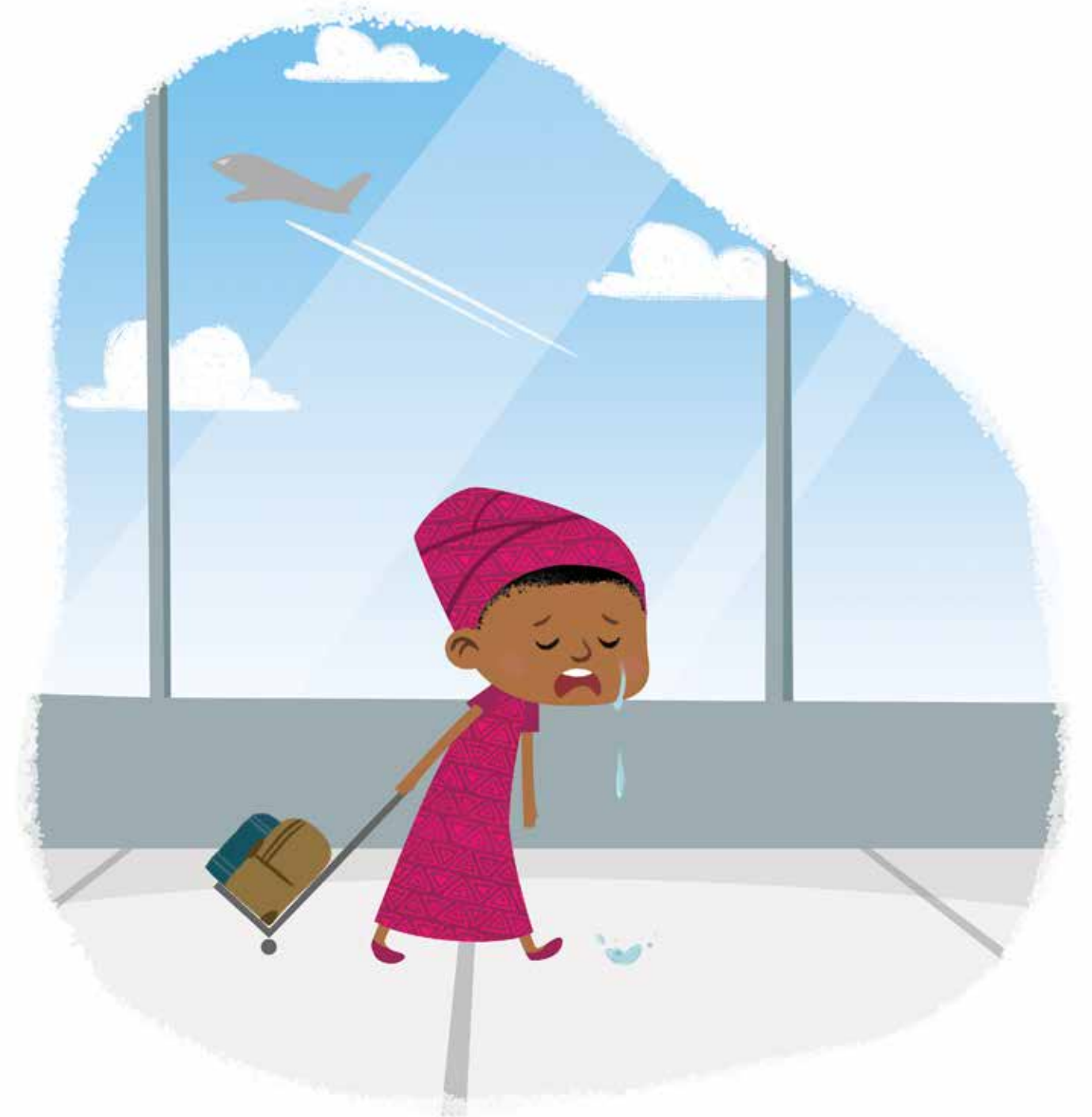
Vhathu vho vha vha tshi ri ipfi langa
ndi mpho nahone nyimbo dzanga dzo
khethea. Ndo vha ndi tshi imba na
vhañwe vha imbi na muzika washu
u tshi thetsheswa lifhasi lothe.



Hayani hanga ho vha hu Sophiatown,
fhethu ha mvelele na muzika.
Sophiatown, fhethu he vhathu vha
Afrika Tshipembe vha vha vha tshi
kona sika muzika nga mulalo na u
tshina vhothe. Fhedzi vhathu vhe vha
vha vha tshi khou vhusa shango nga
tshifhinga tshenetsho, vho vha vha
sa takaleli vhuthihi hovhu. Vhavhusi
vhenevho vho vha vha sa todi vharema
na vhatshena vha tshi vha dzikhonani.



Ndo vha ndi tshi zwi divha zwa^uri
zwo khakhea u fara vha^uthu nga ndila
yo fhambanaho nga mulandu wa
muvhala wa lukanda lwavho. A thongo
dzumba zwine nda tenda khazwo,
zwo ralo vha^uthu avho vhe vha vha
tshi khou vhusa vha toda ndi tshi bva
shangoni heli. Musi ndi tshi khou imba
America, nda vhudzwa upfi ndi nga
si tsha dovha nda humela hayani.



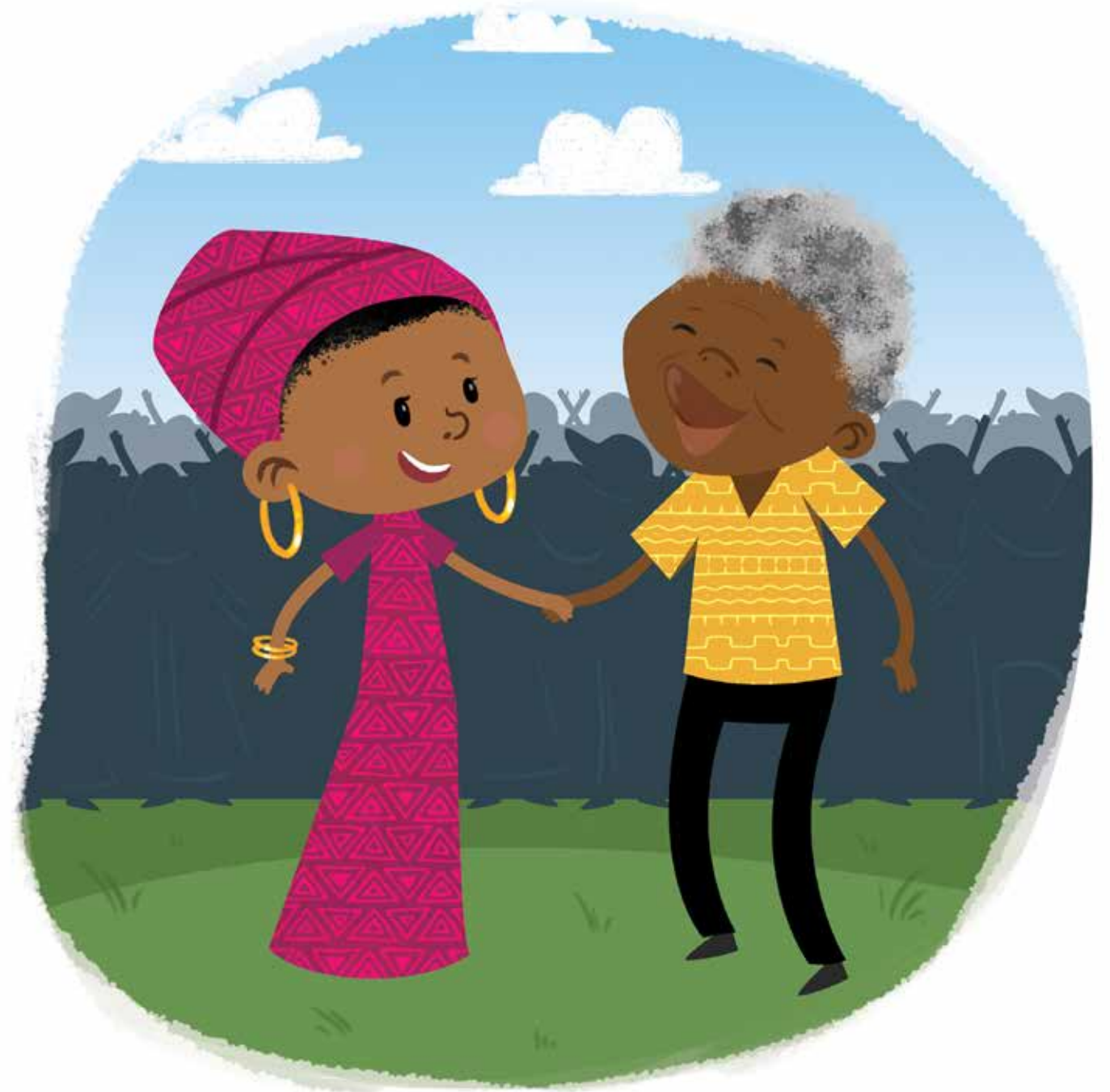
Vhathu u mona na lifhasi lothe vha pfa tshitori tshanga. Nyimbo dzanga na tshitori tshanga zwo thusa vhathu vhanzhi u vhona uri a huna ndinganelo Afrika Tshipembe kha vharema. Nda nanga u bvela phanda na u imba na u amba ngoho nga ha shango la hashu ndi sa sedzi murahu.



Lifhasi lothe lo vha li tshi funa muzika wanga nahone ndo vha ndi tshi tangedzwa mashangoni manzhi. Ndo wina zwiphuga nda imbela vhahulisei u mona na lifhasi lothe. Vhutshilo hanga ho vha vhu havhudi, fhedzi ho vha hu na tshinwe tshithu tshe tsha vha tshi tshi khou tahela. Ndo vha ndi sa koni u imba shangoni la hashu, na vhathu vho vha vha songo vhofholowa henengei.



Ha da ha tsha duvha lavhuḁi musi
Vho Nelson Mandela vha tshi vha
phuresidennde wa Afrika Tshipembe.
Ho vha hu tshi khou vhusa vhatu
vhaswa na milayo i si yavhuḁi yo
vha i ya tshifhinga tsho fhiraho.
Nda fhedza ndo ya hayani ndi na
fhulufhelo liswa mbiluni yanga.



Nga murahu ha zwenezwo, ndo vha ndi tshi vho kona u imba kha shango lo vhofholowaho line la vha na ndinganelo. Vhathu vha mivhalo yo fhambanaho vha tshi vho kona u diphina nga muzika vho tangana vhothe. Ndo thusa uri hezwi zwi bvelele ngauri nda kondelela nda vha na maanda. Ndo imba ngoho kha nyimbo dzanga dzothe.



